

À l'occasion de la parution prochaine d'un volume des *Mélanges de la Casa de Velazquez*, fruit des réflexions des membres de l'ANR Langas, sur l'Amérique comme le lieu d'invention, de collecte, de mise par écrit des langues générales américaines, nous nous proposons, lors de cette journée d'études, d'explorer le devenir de ces langues en Europe. Quelle a été la réception européenne des langues générales d'Amérique ?

Il s'agit ainsi de se pencher, lors de nos réflexions collectives, sur les circulations transatlantiques des langues, leur matérialité, la manière dont les échanges se passent entre Amériques, Europe et Afrique. Comment les idées linguistiques circulent-elles par l'intermédiaire notamment d'« artefacts » linguistiques ? Depuis les échantillons se présentant sous formes d'« alphabets », de listes de vocabulaire ou de prières (comme textes immédiatement compréhensibles sans recours à la traduction), jusqu'aux grammaires et autres *vocabularios*, œuvres bien souvent des missionnaires, dont certains échantillons sont justement issus. Quels sont – et à partir de quels itinéraires ? – les points d'aboutissement européens, centres d'accumulation de ces langues des Amériques ? Ils peuvent se présenter comme des collections d'ouvrages, des bibliothèques, du Vatican à l'Escorial, ou comme des collections d'extraits de textes au sein de telle ou telle compilation des langues du monde, celle de Claude Duret par exemple (*Tresor de l'histoire des langues de cest univers*, 1613).

L'inventaire géographique et scientifique du monde qui caractérise l'époque moderne a son versant linguistique. Mais pour éviter toute dichotomie trop classique – périphérie, comme lieu de la collecte, et centre, comme lieu de l'élaboration des savoirs – largement remise en cause par une histoire sociale des savoirs, très active historiographiquement, il s'agira de penser l'Europe comme un centre parmi les autres. Comment le savoir linguistique y « fait-il lieu » (C. Jacob) ? De quelles manières les centres européens interagissent-ils avec les centres américains depuis lesquels les langues générales sont pensées déjà ? Rome, par exemple, en tant que tête de pont, entre autres, d'un ordre jésuite très impliqué dans l'œuvre de grammatisation des langues, est, dès le XVI<sup>e</sup> siècle, un de ces centres linguistiques majeurs ; Lisbonne, pour le monde portugais atlantique où l'imprimerie n'est installée au Brésil qu'au début du XIX<sup>e</sup> siècle, en serait un autre, où sont imprimés non seulement les grammaires du tupi (1595), du Kimbundu (1697) et un catéchisme en kariri (1708), mais aussi élaborés une partie des travaux linguistiques de Raphael Bluteau (1638-1734). Or dans ces différents lieux, en fonction des configurations spatiales (quels lieux ? Quelles institutions ?) et sociales (quels acteurs ? Quels réseaux ?) de la réception des langues extra-européennes, que fait-on des langues américaines ? Quelle place leur est accordée dans la mise en forme de nomenclatures et de taxinomies des langues, et jusqu'à l'affermissement d'un véritable comparatisme linguistique au XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle, dans les travaux, entre autres, de Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809) ou ceux de Wilhelm von Humboldt (1767-1835) ?

Après avoir exploré au plus près le terrain américain, contexte d'invention de certaines langues générales, nous souhaitons aujourd'hui nous interroger sur le devenir de ces langues dans un tout autre contexte intellectuel et social.

#### Organisation

Laboratoire Identités Cultures Territoires (ICT) - EA 337  
Université Paris Diderot - Paris 7  
ANR LANGAS (Langues générales de l'Amérique du Sud)

#### Contacts

Charlotte de Castelnaud l'Estoire (ANR Langas, Laboratoire ICT, Université Paris Diderot)  
charlotte.decastelnaud@univ-paris-diderot.fr  
Fabien Simon (Laboratoire ICT, Université Paris Diderot)  
fabien.simon@hotmail.fr

Journée d'études internationale

# BABEL TRANSATLANTIQUE

LANGUES GÉNÉRALES AMÉRICAINES,  
ÉLABORATION ET CIRCULATION DES SAVOIRS LINGUISTIQUES,  
EUROPE - AMÉRIQUES XVI<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> SIÈCLES



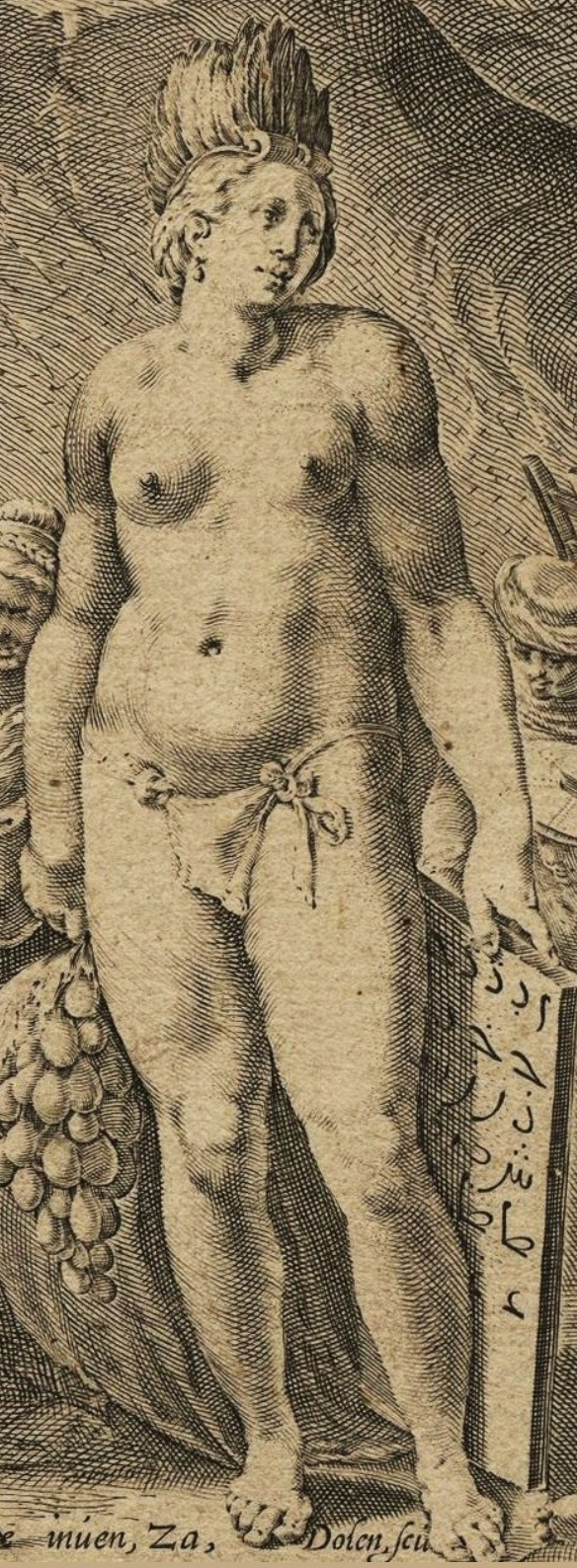
Zacharias Dolendo d'après Karl van Mander, *Confusio Babylonica*, Leyde, Jacques de Gheijn, ca.1600 - Détail

Mercredi 13 mai 2015

9h30 - 18h

Paris Diderot, Olympe de Gouges, salle 870





# PROGRAMME

**Introduction : Charlotte de Castelnaud - Fabien Simon**

- 9 h 30 Fabien Simon** (Université Paris Diderot - Paris 7)  
Babel transatlantique : réceptions européennes des langues américaines (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)
- 10 h Paul Cohen** (Université de Toronto)  
Les langues générales entre Ancien et Nouveau mondes. Retour sur l'histoire d'une catégorie linguistique coloniale (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)
- 10 h 30 Géraldine Meret** (Université de Genève)  
Vocabulaire de la parenté et savoir ethnographique chez Yves d'Evreux
- 11 h Discussion - Pause**
- 11 h 30 Federico Palomo** (Universidad Complutense Madrid)  
Circulations de manuscrits et d'imprimés en langues indigènes dans le monde portugais
- 12 h 30 Juan Carlos Estenssoro** (Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle)  
Le problème de la géographie des langues (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle)
- 13 h Déjeuner**
- 14 h 30 Candida Barros** (Museu Goeldi, Belém, Brésil)  
**Capucine Boidin** (Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle)  
**André Belo** (Université Rennes 2)  
Jeux de langues des indiens tapuyas au théâtre (Lisbonne, 1619)
- 15 h Charlotte de Castelnaud L'Estoile** (Université Paris Diderot - Paris 7)  
Langue générale et traite atlantique : la publication de l'*Arte da lingua de Angola* de Pedro Dias S.I. (1697)
- 15 h 30 Discussion - Pause**
- 16 h Franz Obermeier** (Université de Kiel, Allemagne)  
Les langues américaines et la linguistique allemande au XIX<sup>e</sup> siècle
- 16 h 30 Joëlle Chassin** (Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle)  
Les langues générales américaines dans la revue des *Nouvelles Annales des Voyages et des sciences géographiques* (XIX<sup>e</sup> siècle)
- 17 h - 18 h Discussion générale**